

# Willkommen an sächsischen Schulen

Zweisprachige Information in Arabisch und einfachem Deutsch

مرحبًا بكم في مدارس ولاية ساكسونيا  
معلومات ثنائية اللغة باللغة العربية والألمانية البسيطة





Liebe Eltern, liebe Schülerinnen und Schüler,

herzlich willkommen im Freistaat Sachsen. Bald müssen Sie viel für Ihr weiteres Leben entscheiden. Sie haben jetzt die gleichen Rechte und Pflichten auf Bildung, Erziehung und Betreuung wie alle Kinder und Jugendlichen in Deutschland. Dazu zählt auch der tägliche Besuch in der Schule und im Hort.

Für einen guten Start in das Schulsystem gibt es für alle schulpflichtigen Kinder und Jugendlichen die besondere Bildungsberatung. Die besondere Bildungsberatung gibt es an den Standorten Bautzen, Chemnitz, Dresden, Leipzig und Zwickau. Das Landesamt für Schule und Bildung führt die besondere Bildungsberatung durch. Bitte vereinbaren Sie beim Landesamt für Schule und Bildung einen Termin an Ihrem Standort.

أعزائي الوالدين، أعزائي التلاميذ والتلميذات،

مرحبًا بكم في ولاية ساكسونيا. في الأيام والأسابيع المقبلة سوف يتعين عليكم إتخاذ القرار في الكثير من الأمور المتعلقة بالفقرة المقبلة في حياتكم. ومن بين هذه القرارات الالتحاق بإحدى المدارس أو الذهاب إلى مكان استضافة الأطفال قبل أو بعد اليوم المدرسي. فأنتم وأسرتكم لكم الآن الحقوق والواجبات نفسها في التعليم والتربية والرعاية كما هو الحال مع جميع الأطفال والشباب في ألمانيا.

ومن أجل مساعدة جميع الأطفال والشباب في سن الإلزام المدرسي على بداية ناجحة في النظام التعليمي في ولاية ساكسونيا تقدم دائرة التدريس المختصة بالمدارس والتعليم في ساكسونيا الاستشارة التعليمية الخاصة في مقراتها في باوتسن وكيمنيتس ودريسدن ولايبزيغ وتسفيكاو. للحصول على استشارة تعليمية خاصة نرجو الاتفاق على موعد في دائرة التدريس المختصة بالمدارس والتعليم في المقر الخاص بكم.

## Wie läuft die besondere Bildungsberatung ab?

Sie werden zu den verschiedenen Bildungsmöglichkeiten beraten. Ziel der besonderen Bildungsberatung ist es eine passende Schule zu finden. Das hängt von der Bildungslaufbahn im Herkunftsland ab und welche besuchten Schuljahre anerkannt werden. In einigen Fällen ist ein Anerkennungsverfahren für ausländische Bildungsabschlüsse erforderlich. Viele Schülerinnen und Schüler besuchen erst die Vorbereitungs-klasse. Hier lernen sie die deutsche Sprache.

## Was passiert in der Vorbereitungs-klasse?

Deutsch als Zweitsprache wird in 3 Etappen erlernt:

- Etappe 1: Die Schülerinnen und Schüler erlernen grundlegende Kenntnisse der Alltagssprache.
- Etappe 2: In der Vorbereitungs-klasse lernen die Schülerinnen und Schüler weiterhin Deutsch als Zweitsprache. Die Schülerinnen und Schüler nehmen auch an einigen Unterrichtsfächern ihrer neuen Klasse teil. So lernen die Schülerinnen und Schüler ihre neuen Mitschülerinnen und Mitschüler kennen und können die deutsche Sprache üben.

In Etappe 1 und 2 beantwortet eine Betreuungs-lehrerin oder ein Betreuungslehrer Ihre Fragen und hilft Ihnen gern weiter.

## كيف تسير الاستشارة التعليمية الخاصة؟

الهدف من جلسة الاستشارة هي تقديم المعلومات عن فرص التعليم المختلفة وتقديم الدعم عند السؤال عن كيفية مواصلة المسار التعليمي الذي بدأ في البلد الأصلي للشخص هنا في ولاية ساكسونيا. كما يتم الاعتراف بالأعوام المدرسية التي تمت في البلد الأصلي والتأكد من مدى ضرورة إتخاذ إجراءات من أجل الاعتراف بالمؤهلات التعليمية التي تم الحصول عليها في الخارج. وتهدف الاستشارة التعليمية الخاصة إلى التوزيع إلى إحدى المدارس. بعدها يلتحق الجزء الأكبر من التلميذات والتلاميذ بفصل إعدادي في البداية لتعلم اللغة الألمانية.

## ماذا يحدث في الفصل الإعدادي؟

يتلقى التلميذات والتلاميذ في الفصل الإعدادي الدرس في مادة «اللغة الألمانية كلغة ثانية». ويتعلمون بجانب لغة الحياة اليومية اللغة التعليمية اللازمة في الفصول النظامية. ويُقسم تعلم اللغة الألمانية إلى مراحل:

- في المرحلة الأولى تُقدم في البداية المعارف الأساسية للغة الحياة اليومية.
- وفي المرحلة الثانية يواصل التلميذات والتلاميذ تعلم اللغة الألمانية كلغة ثانية في الفصل الإعدادي. وبالتوازي مع هذا يشاركون في الدرس في مواد أخرى في فصلهم الجديد الذي يُدمجون فيه. وبالتالي يتعرفون على التلميذات والتلاميذ الجُدد معهم. والهدف من الاندماج التدريجي في الدروس النظامية هو زيادة القدرة على إجادة اللغة التعليمية بأسرع ما يمكن.

وفي المرحلتين الأوليتين يكون المعلمة أو المعلم المشرف على التلميذ بالمدرسة هو جهة الاتصال الأولى له. حيث يساعدون في الرد على الاستفسارات العامة عن اليوم المدرسي.

## Wie geht es weiter?

- Etappe 3: Die Schülerinnen und Schüler nehmen an allen Unterrichtsfächern teil. Deutsch als Zweitsprache wird zusätzlich weiter unterrichtet.

Nach der Grundschule wechseln die Schülerinnen und Schüler an die Oberschule oder das Gymnasium. Hier gibt es verschiedene Schulabschlüsse:

- Am **Gymnasium** kann man mit dem Abitur abschließen. Mit dem Abitur kann man an der Hochschule oder Universität studieren.
- An der **Oberschule** kann man den Hauptschulabschluss oder den Realschulabschluss machen. Mit dem Realschulabschluss kann man einen Beruf erlernen oder an ein berufliches Gymnasium oder eine Fachoberschule wechseln. Hier kann man auch das Abitur oder die Fachhochschulreife erlangen.

## ... für junge Erwachsene über 18 Jahren

Junge Erwachsene ab 18 Jahren können an einem Kolleg in Sachsen das Abitur machen. Das ist in Breitenbrunn, Freiberg und Leipzig möglich. Hier gibt es die besondere Bildungsberatung und Vorbereitungsklassen zum Erlernen der deutschen Sprache.

Möchten Sie eine Arbeit beginnen oder einen Sprachkurs machen? Dann hilft die Bundesagentur für Arbeit weiter. Informationen finden Sie im Internet unter: <http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de/kurs/>

## ما هي الخطوات التالية؟

- في المرحلة الثالثة يلتحق التلميذات والتلاميذ بالفصل النظامي الاعتيادي في جميع المواد التعليمية. وبالمرافقة مع هذا يتواصل تلقي الدروس في مادة اللغة الألمانية كلغة ثانية.

وبعد الانتهاء من المدرسة الأساسية ينتقل التلميذات والتلاميذ حسب قدراتهم الفردية إلى المدرسة الثانوية المهنية (Oberschule) أو المدرسة الثانوية العامة (Gymnasium).

- ويمكن لطفلكم الحصول على شهادة الثانوية العامة (Abitur) من المدرسة الثانوية العامة، حيث تمكنه الشهادة من الدراسة بالجامعة أيضاً.
- أما المدرسة الثانوية المهنية فتنتهي بالحصول على شهادة إتمام المرحلة الإعدادية (Hauptschulabschluss) أو الثانوية المهنية (Realschulabschluss). تُنتج الثانوية المهنية بجانب التأهيل المهني الالتحاق أيضاً بإحدى المدارس الثانوية الفنية (Berufliches Gymnasium) أو المدرسة المهنية العليا (Fachoberschule) من أجل الحصول على شهادة الثانوية العامة أو شهادة تأهيل للدراسة بجامعات العلوم التطبيقية (Fachhochschulreife).

## ... للبالغين الشباب فوق 18 عاماً

البالغون الشباب فوق 18 عاماً لديهم إمكانية للحصول على شهادة الثانوية العامة من إحدى مدارس الزمالة في ساكسونيا (برايتنبرون، فرايبيرج، لايبزيغ). وتدعو مدرسة الزمالة إلى الاستشارة التعليمية الخاصة وتقدم فصول إعدادية لتعلم اللغة الألمانية.

أما الشباب فوق 18 عاماً الراغبون في البدء بالعمل أو الالتحاق بدورة لتعلم اللغة فيحصلون على عروض مناسبة أو إجراءات من مكتب الوكالة الاتحادية للعمل في الإنترنت عبر الرابط:

<http://kursnet-finden.arbeitsagentur.de/kurs/>

## Wer hilft Ihnen und beantwortet Ihre Fragen?

Die Koordinatorin oder der Koordinator für Migration/Integration vom Sächsischen Landesamt für Schule und Bildung helfen Ihnen gern. Sie beantworten Ihre Fragen. Bitte vereinbaren Sie für das erste Beratungsgespräch einen Termin an Ihrem Standort:

### Standort Bautzen:

Referent Andreas Zeh  
Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen  
Telefon: +49 3591 621-145  
E-Mail: andreas.zeh@lasub.smk.sachsen.de

### Standort Chemnitz:

Referentin Claudia Elsner  
Annaberger Straße 119, 09120 Chemnitz  
Telefon: +49 371 5366-355  
E-Mail: claudia.elsner@lasub.smk.sachsen.de

### Standort Dresden:

Referentin Friederike Häндler  
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 8439-427  
E-Mail: friederike.haendler@lasub.smk.sachsen.de

### Standort Leipzig:

Referentin Dr. Christine Mäkert  
Nonnenstraße 17 a, 04229 Leipzig  
Telefon: +49 341 4945-725  
E-Mail: christine.maekert@lasub.smk.sachsen.de

### Standort Zwickau:

Referentin Marisa Fischer  
Makarenkostraße 2, 08066 Zwickau  
Telefon: +49 375 4444-272  
E-Mail: marisa.fischer@lasub.smk.sachsen.de

## من يساعدكم ويجب على استفساراتكم؟

من أجل الاتفاق على جلسة الاستشارة الأولى عليكم التوجه إلى إحدى أو أحد منسقي الهجرة/الاندماج في دائرة التدريس المختصة بالمدارس والتعليم في ساكسونيا:

### مقر باوتسن،

المختص أندرياس تسيه  
Otto-Nagel-Straße 1, 02625 Bautzen  
الهاتف: +49 3591 621-145  
البريد الإلكتروني:  
andreas.zeh@lasub.smk.sachsen.de

### مقر كيمنتس،

المختصة كلاوديا إيلسنر  
Annaberger Straße 119, 09120 Chemnitz  
الهاتف: +49 371 5366-355  
البريد الإلكتروني:  
claudia.elsner@lasub.smk.sachsen.de

### مقر دريسدن،

المختصة فريديريك هيندلر  
Großenhainer Straße 92, 01127 Dresden  
الهاتف: +49 351 8439-427  
البريد الإلكتروني:  
friederike.haendler@lasub.smk.sachsen.de

### مقر لايبزيغ،

المختصة د. كريستينا ميكرت  
Nonnenstraße 17 a, 04229 Leipzig  
الهاتف: +49 341 4945-725  
البريد الإلكتروني:  
christine.maekert@lasub.smk.sachsen.de

### مقر تسيفيكاو،

المختصة ماريزا فيشر  
Makarenkostraße 2, 08066 Zwickau  
الهاتف: +49 375 4444-272  
البريد الإلكتروني:  
marisa.fischer@lasub.smk.sachsen.de

**Herausgeber:**

Sächsisches Staatsministerium für Kultus  
Carolaplatz 1, 01097 Dresden  
Bürgertelefon: +49 351 56465122  
E-Mail: buerger@bildung.sachsen.de  
www.bildung.sachsen.de  
www.bildung.de/blog  
Twitter: @Bildung\_Sachsen  
Facebook: @SMKSachsen  
Instagram: smksachsen  
YouTube: SMKSachsen

**Fotos:**

Fotos: AdobeStock (Titel- und Rückseite: vectorfusionart,  
Seite 2: Robert Kneschke)

**Gestaltung:**

Hi Agentur e.K.

**Druck:**

Stoba-Druck GmbH

**Redaktionsschluss:**

Februar 2020

**Bezug:**

Diese Druckschrift kann kostenlos bezogen werden bei:  
Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung  
Hammerweg 30, 01127 Dresden  
Telefon: +49 351 2103671  
www.publikationen.sachsen.de

**Verteilerhinweis**

Diese Informationsschrift wird von der Sächsischen Staatsregierung im Rahmen ihrer verfassungsmäßigen Verpflichtung zur Information der Öffentlichkeit herausgegeben. Sie darf weder von politischen Parteien noch von deren Kandidaten oder Helfern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für alle Wahlen. Missbräuchlich ist insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien sowie das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist auch die Weitergabe an Dritte zur Verwendung bei der Wahlwerbung.

**Copyright**

Diese Veröffentlichung ist urheberrechtlich geschützt. Alle Rechte, auch die des Nachdruckes von Auszügen und der fotomechanischen Wiedergabe, sind dem Herausgeber vorbehalten.